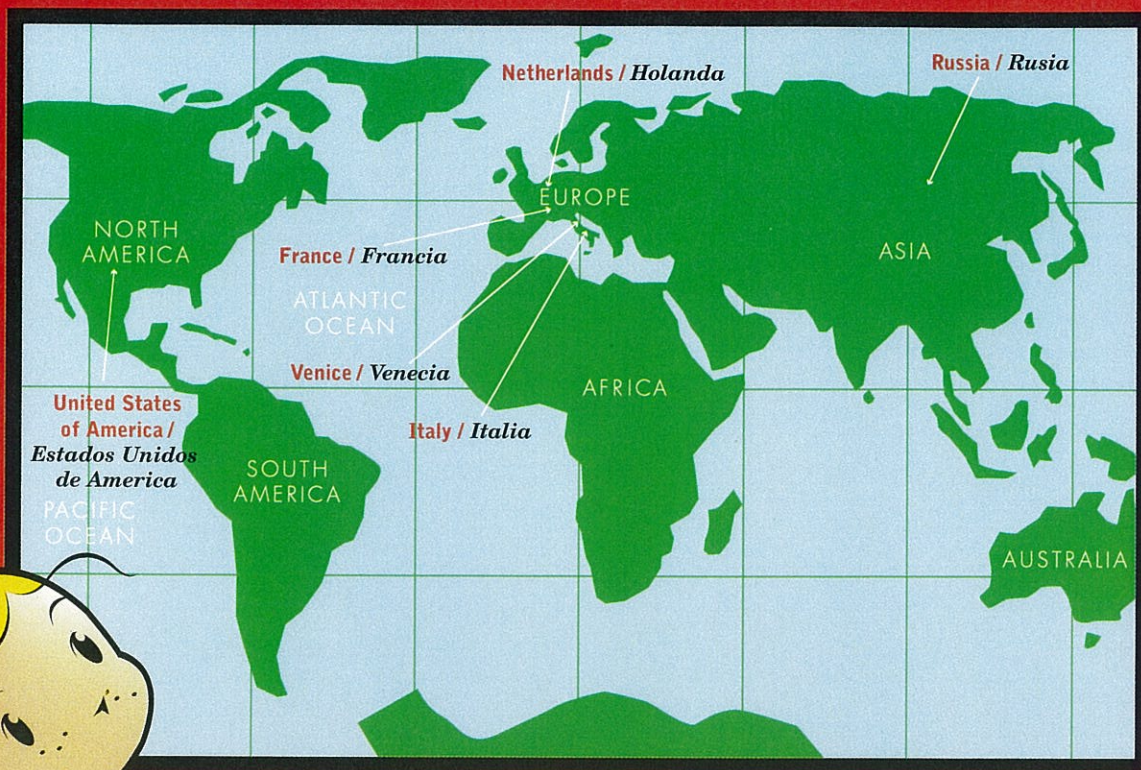


Touring the
**Timken
Museum
of Art**

*Excursión al
Museo de Arte
Timken*





Geography / Geografía

Europe A continent in the Eastern Hemisphere between Asia and the Atlantic Ocean.

Europa Un continente en el Hemisferio Oriental, entre Asia y el Océano Atlántico.

France A country in western Europe that borders Spain, Italy, Switzerland, Germany, Belgium, and Luxembourg.

Francia Un país en la parte occidental de Europa que limita con España, Italia, Suiza, Alemania, Bélgica y Luxemburgo.

Italy A country in southern Europe that is shaped like a boot. It borders France and Switzerland to the north and is surrounded on three sides by water.

Italia Un país situado en Europa del Sur que tiene forma de bota. Por el norte colinda con Francia y Suiza, por los otros tres costados está rodeado por agua.

The Netherlands (Holland) A small country in northwestern Europe that borders Belgium, Germany, and the North Sea.

Holanda Un país pequeño ubicado en el noreste de Europa que limita con Bélgica, Alemania y el mar del Norte.

Russia A large country that stretches from Eastern Europe to the Pacific Ocean.

Rusia Un país que se extiende por Europa oriental y hasta el Océano Pacífico.

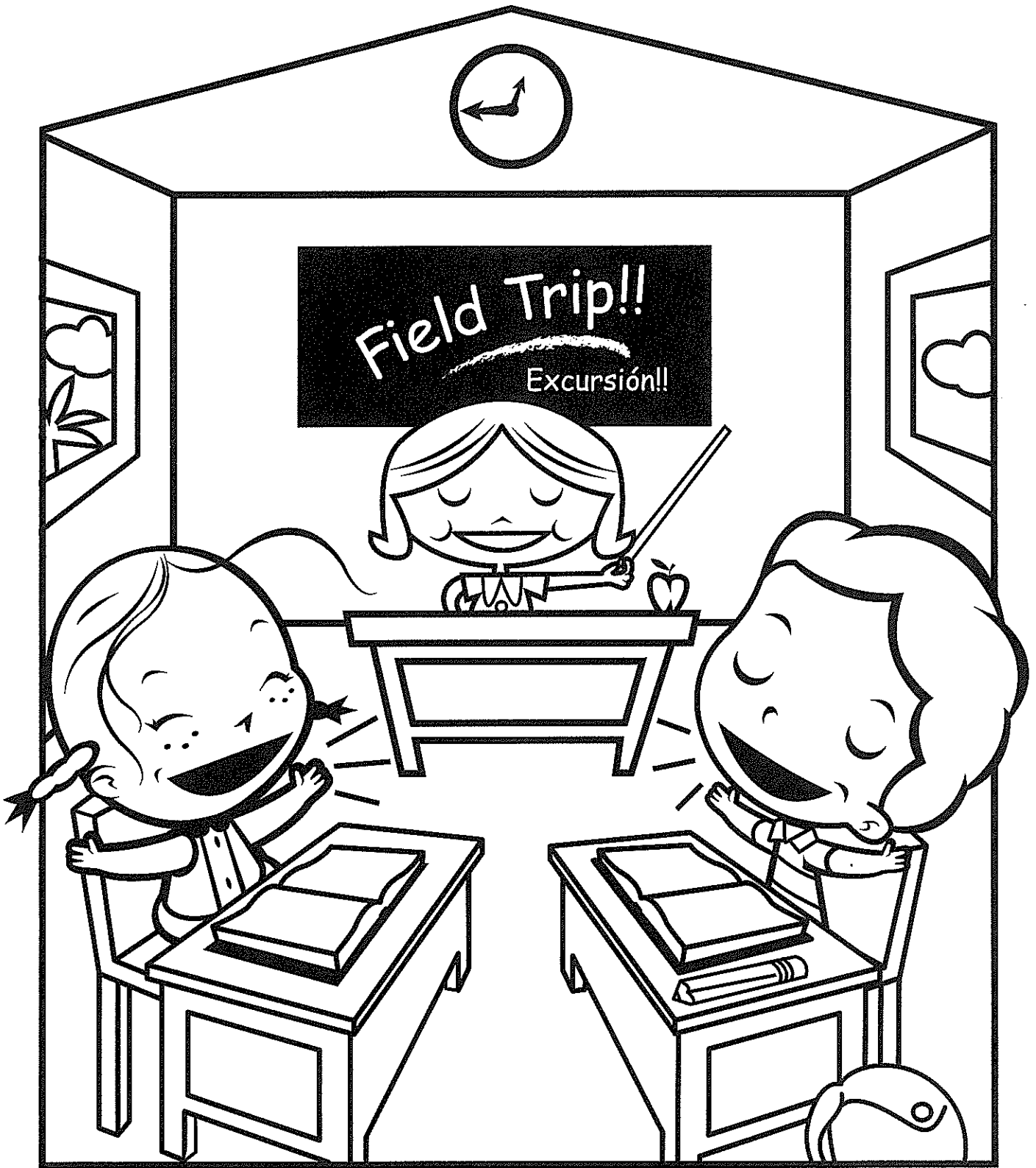
United States of America A country in North America made up of 50 states. It borders Canada, Mexico, and the Atlantic and Pacific Oceans.

Estados Unidos de América País situado en Norteamérica y constituida por 50 estados. Limita al norte con Canadá, al sur con México y por los costados por los Océanos Atlántico y Pacífico.

Venice A city in northern Italy known for its many canals and bridges.

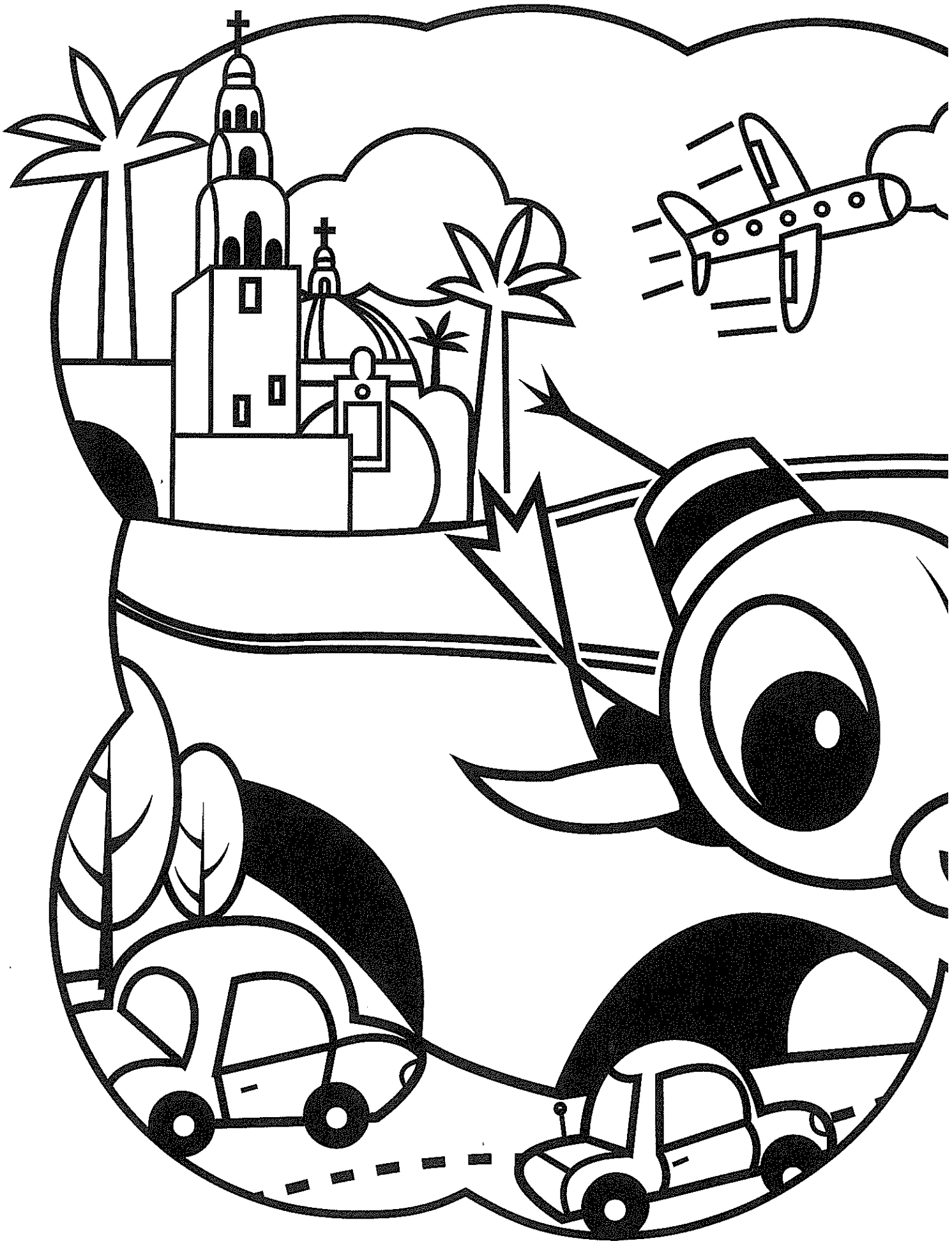
Venecia Ciudad del noreste de Italia muy conocida por sus puentes y canales.





Sandy and Diego's teacher was taking their class to the Timken Museum of Art. They had never been to a **museum** and were excited to see real paintings.

La maestra de Sandy y Diego organizó una excursión al Museo de Arte Timken. Los niños estaban muy entusiasmados porque iban a ver pinturas originales.

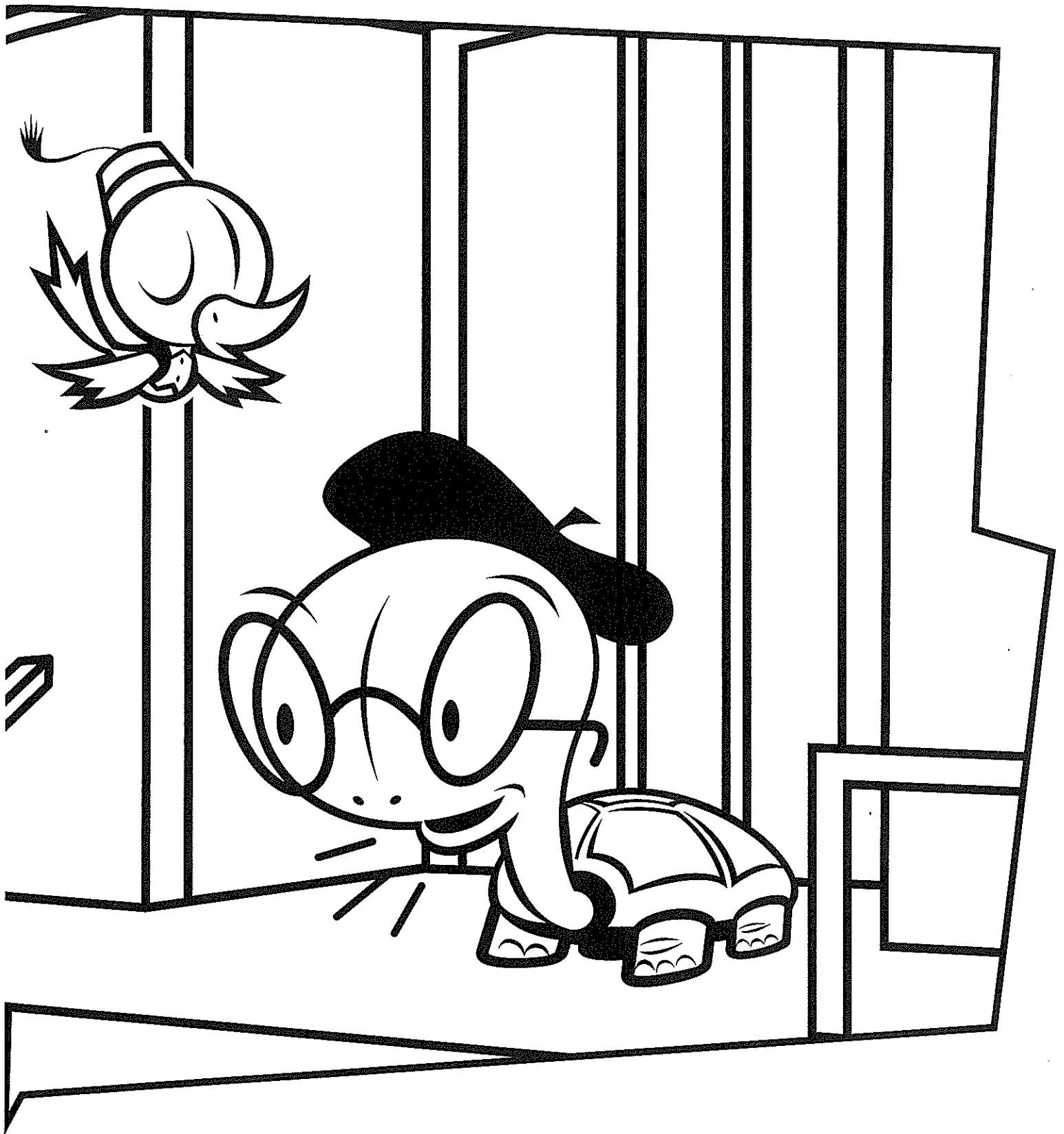




The friends rode the school bus to the museum, in Balboa Park. Their feathered friend Milo flew alongside. He liked joining the class on field trips.

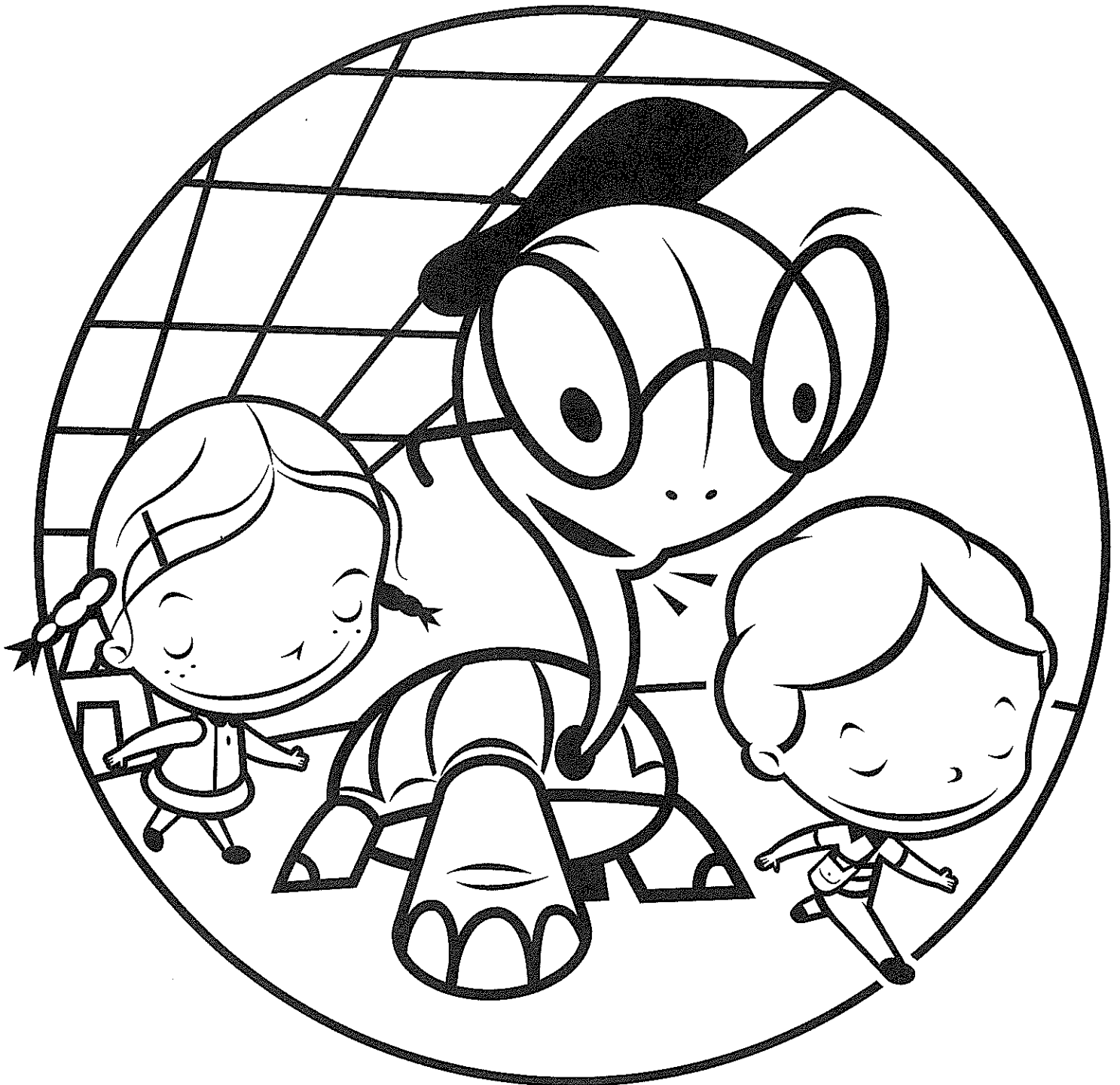
*Los amiguitos viajaron en un autobús de la escuela a un **museo** del Parque Balboa. A Milo, el amigo emplumado de ambos, también le gustaba ir con la clase a las excursiones.*





“Welcome, my name is Thomas, and I’ll teach you about the paintings. I am a **docent** at the museum, which is a lot like being a tour guide.”

*“Bienvenidos al museo Timken. Me llamo Tomás, pertenezco al personal **docente** del museo. Les enseñaré sobre las obras”.*



“The paintings in our **permanent collection** cover 600 years of history and come from many different countries,” Thomas explained.

“Sounds like we’re going on a trip around the world!” announced Diego. “Exactly! And we’ll start in **Italy!**” added Thomas.

*“Las pinturas de nuestra **colección permanente** provienen de diferentes países”, Tomás les informó.*

“¡Parece que vamos a viajar al rededor del mundo!”, exclamó Diego.

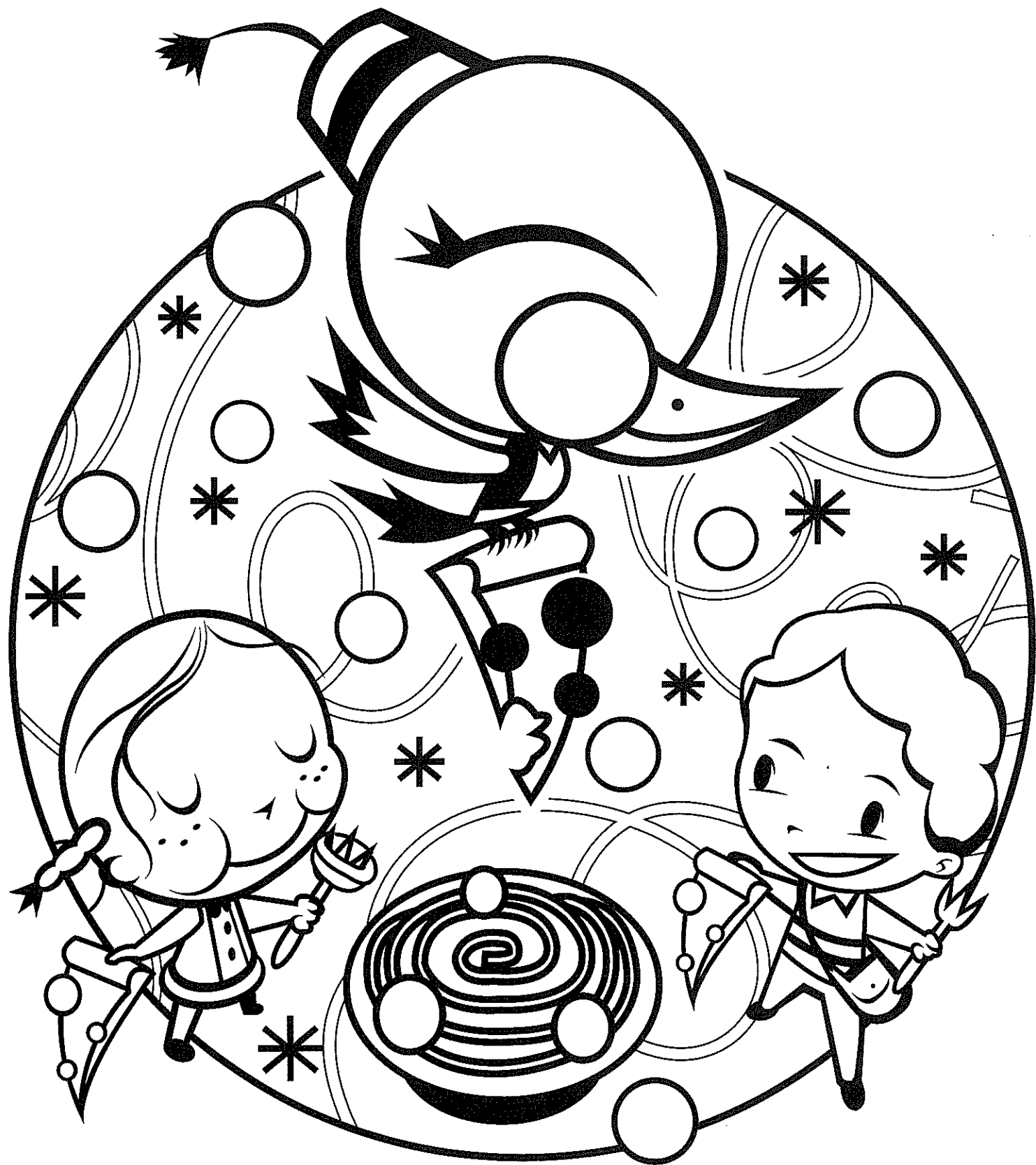
*“Claro”, respondió Tomás, “y vamos a empezar en **Italia**”.*

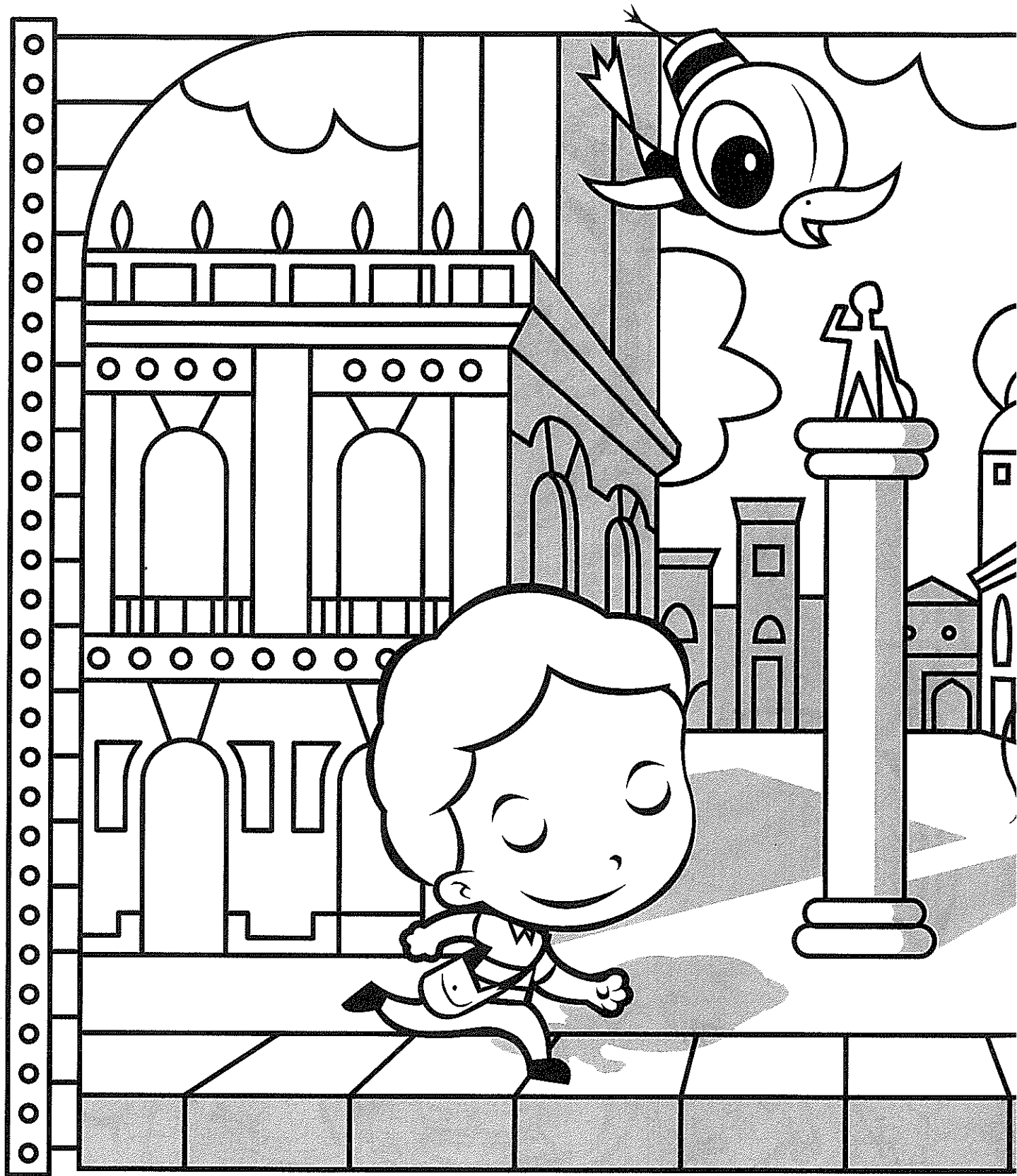




“In this painting, a son ran away and got into trouble,” explained Thomas. “When he returned and asked for forgiveness, his father welcomed him back, and threw a party.” “Yum! Pizza and spaghetti!” yelled Diego.

“Esta pintura es sobre un niño que huyó de su casa”, dijo Tomás. “Al regresar le pidió perdón a su papá, él lo perdonó y lo recibió con una gran fiesta”.
“¡Mmm con pizza y espagueti!”, gritó Diego.





“Now let’s visit a plaza in **Venice**,”
announced Thomas.

“**Plazas** were places where people shopped
and gathered with family and friends.”

“There are shadows, so the painting
must have been done in the afternoon,”
Sandy added. “Good eye, Sandy!”
exclaimed Thomas.



“Ahora vamos a visitar una plaza en **Venecia**”, sugirió Tomás. “Hoy en día todavía la gente se reúne y hace sus compras en las **plazas**”.

“Esta pintura tiene varias sombras, eso quiere decir que esta obra fue pintada en la tarde”, indicó Sandy. “Tienes buen ojo, Sandy”, se alegró Tomás.



“Welcome to **France!**” Thomas said.
“This French painter would **sketch** in the countryside near his home, then go back to his studio and paint pictures from his drawings,” explained Thomas.
“Paintings of the countryside are called **landscape** paintings,” Milo added.

*“¡Bienvenidos a **Francia!**”, exclamó Tomás.
“Este pintor Francés hacía sus **bosquejos** en el campo, después regresaba a su estudio y pintaba sus obras basándose en los bocetos que había hecho antes”, les explicó Tomás. “A las pinturas del campo se les llama **paisajes**”, chirrió Milo.*

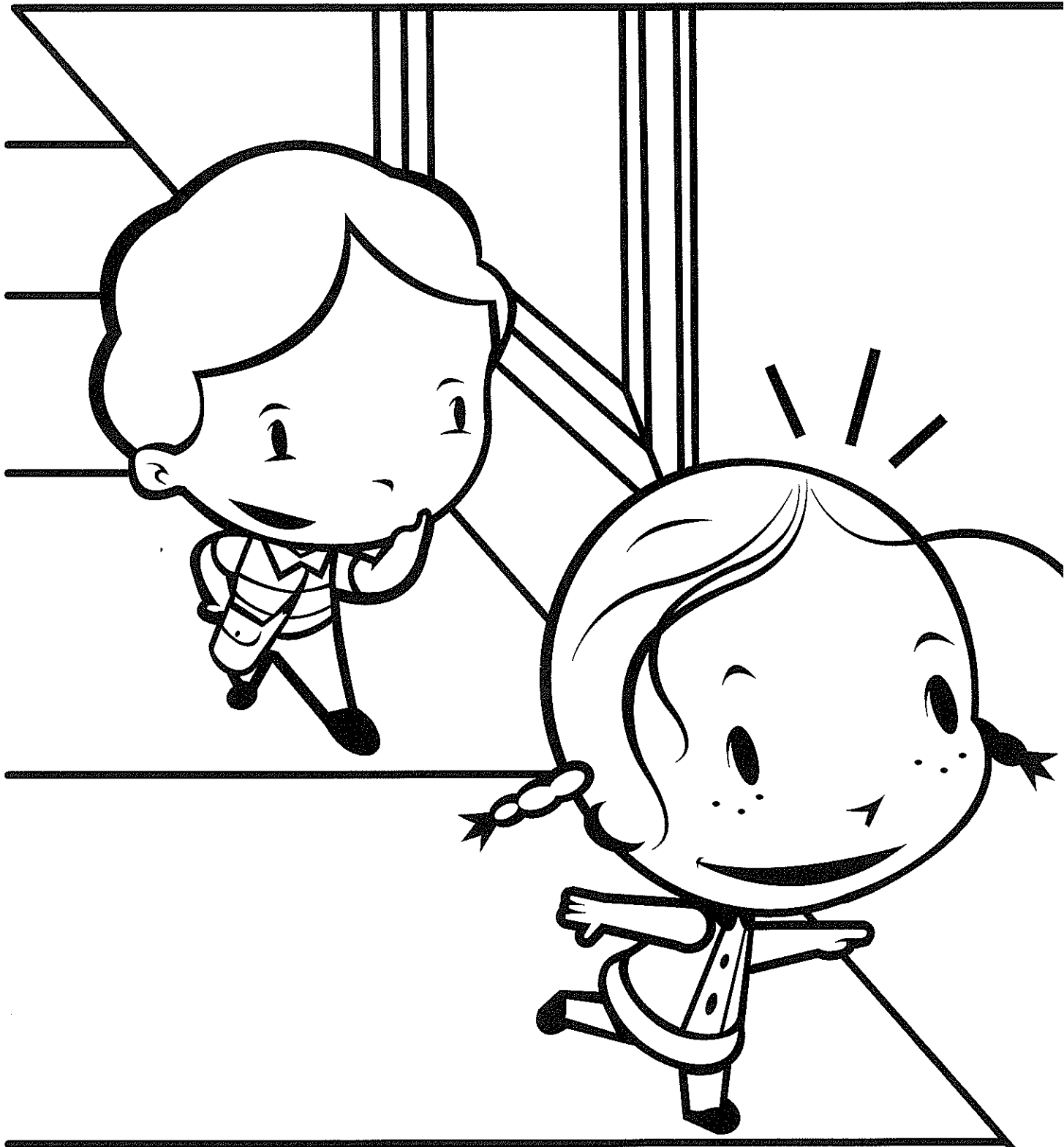




“This French painting, *Lovers in a Park*, is in a style called **rococo**,” said Thomas. “It is so beautiful,” said Sandy. “Flowery and romantic things are typical in rococo paintings,” added Thomas. “I wish I could fly around in those trees!” twittered Milo.

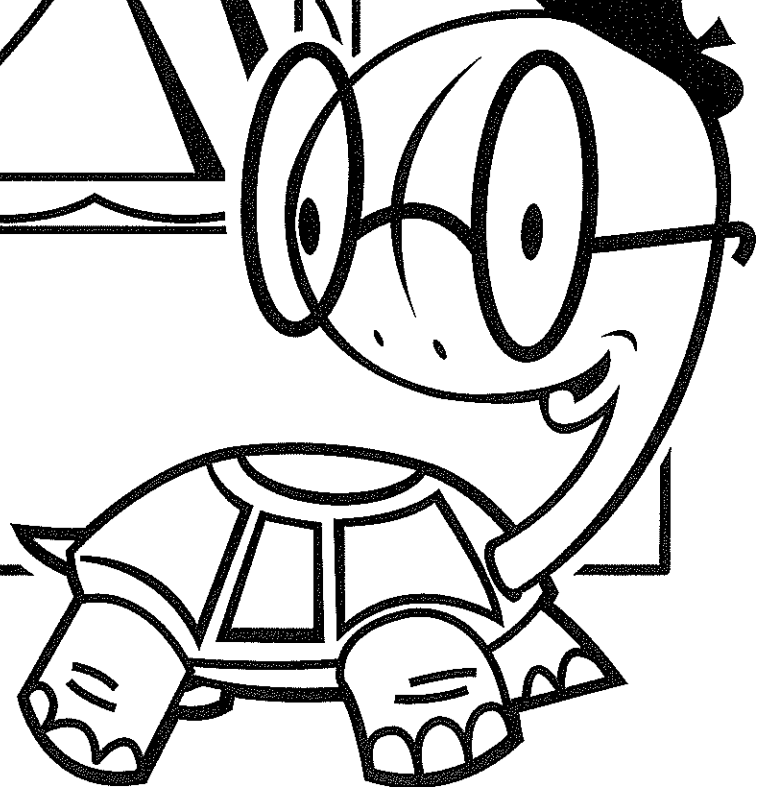
“Esta obra francesa fue hecha en un estilo llamado **rococó**”, dijo Tomás. “Está llena de flores y parece muy romántica”, dijo Sandy. “Cómo me gustaría volar entre esos árboles”, suspiró Milo.

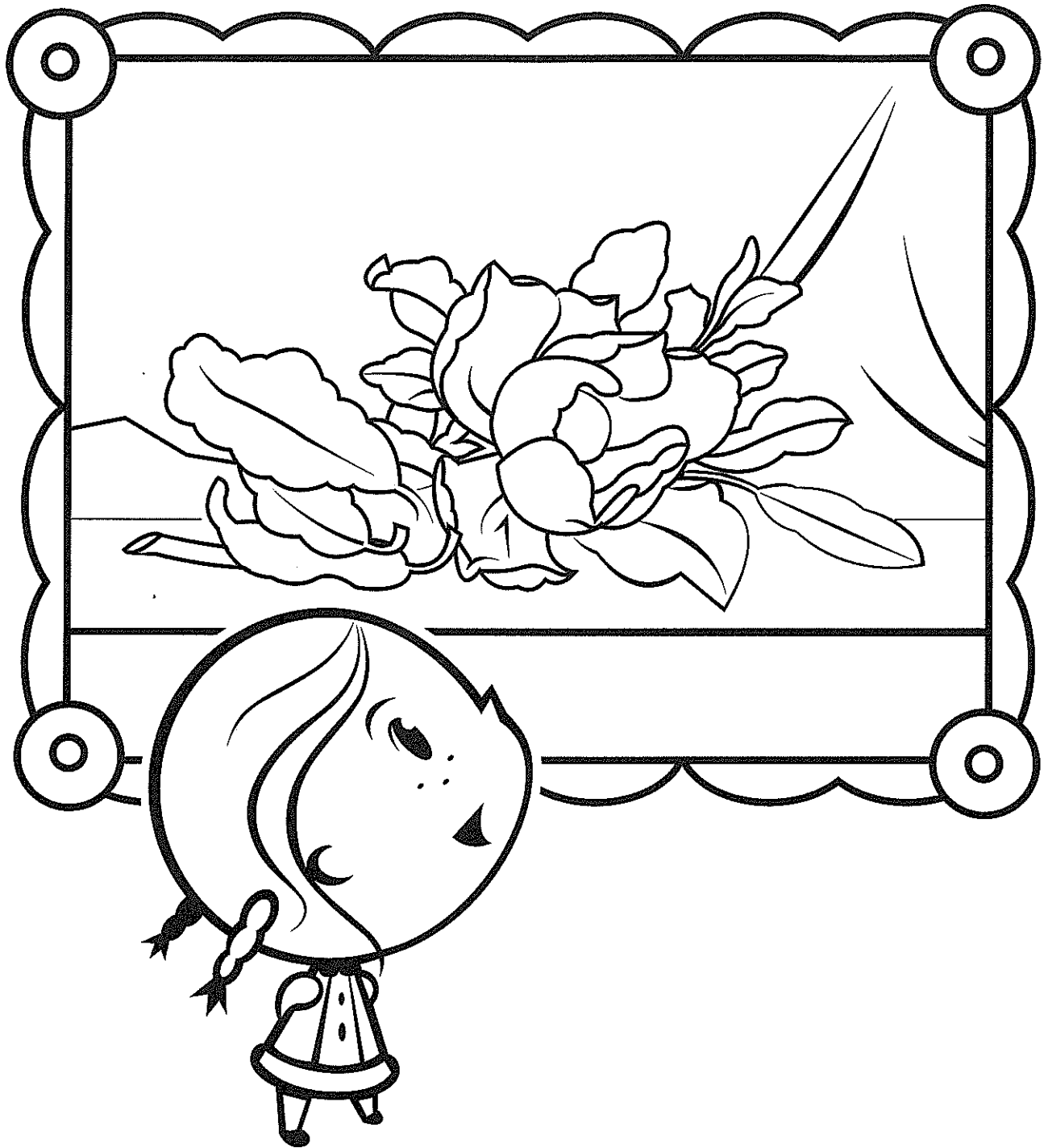




Next, the group entered the **Dutch** and **Flemish** gallery. Diego pointed to a painting and asked, “What is that uncomfortable thing he’s wearing?” “The jacket is called a **doublet**, and the collar is called a **ruff**,” said Thomas. “Paintings of people are called **portraits**,” he added.

*Después, el grupo entró en la galería holandesa y flamenca. “¿Qué tipo de ropa usa ese señor?”, Diego preguntó. “El saco es una **casaca** y al collar se le llama **escarola**”, aclaró Tomás. “A las pinturas de las personas se les llama **retratos**”, añadió.*





In the American gallery, they saw portraits, landscapes, and **still life** paintings.

“A painting or drawing of arranged objects is called a still life,” explained Thomas.

“I like the flower,” said Sandy.

“I think this one with the books is my favorite,” Diego replied.

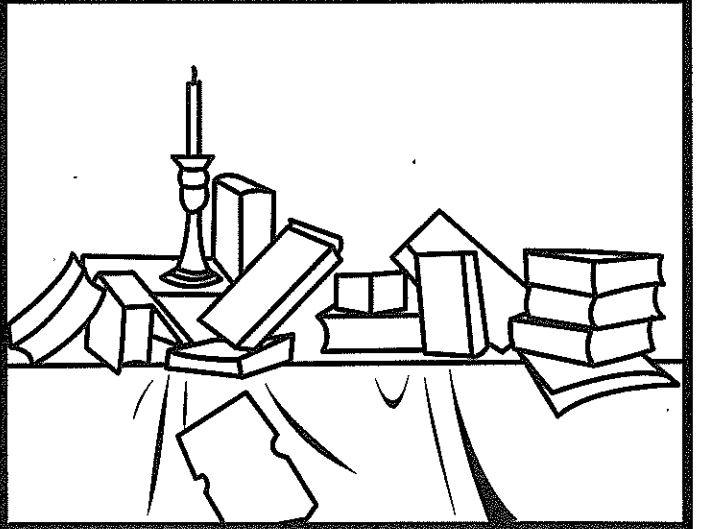
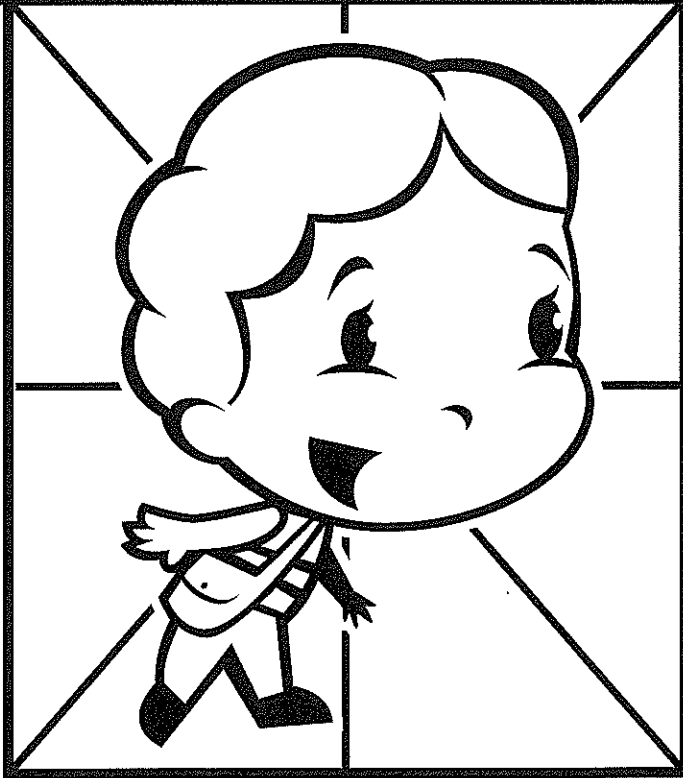
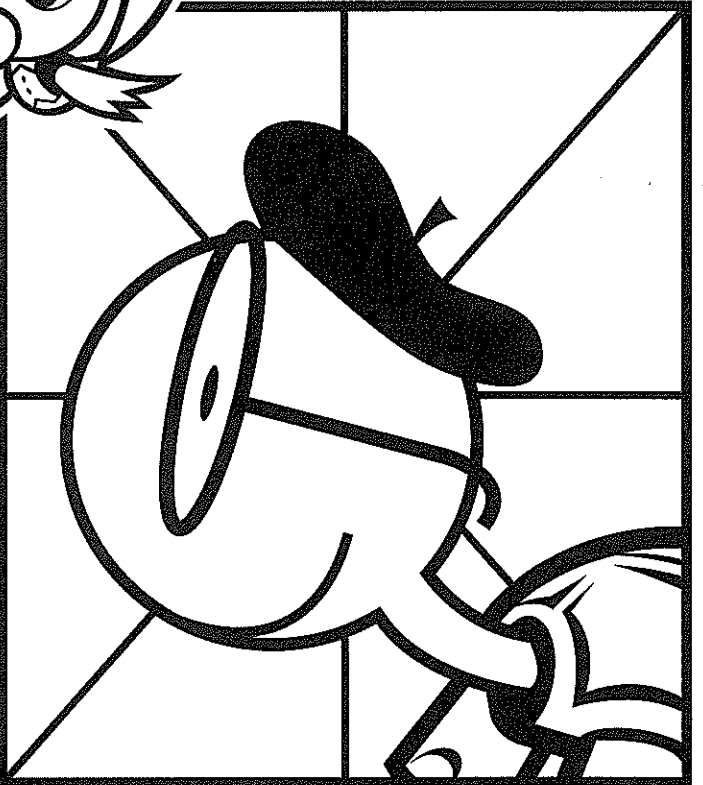
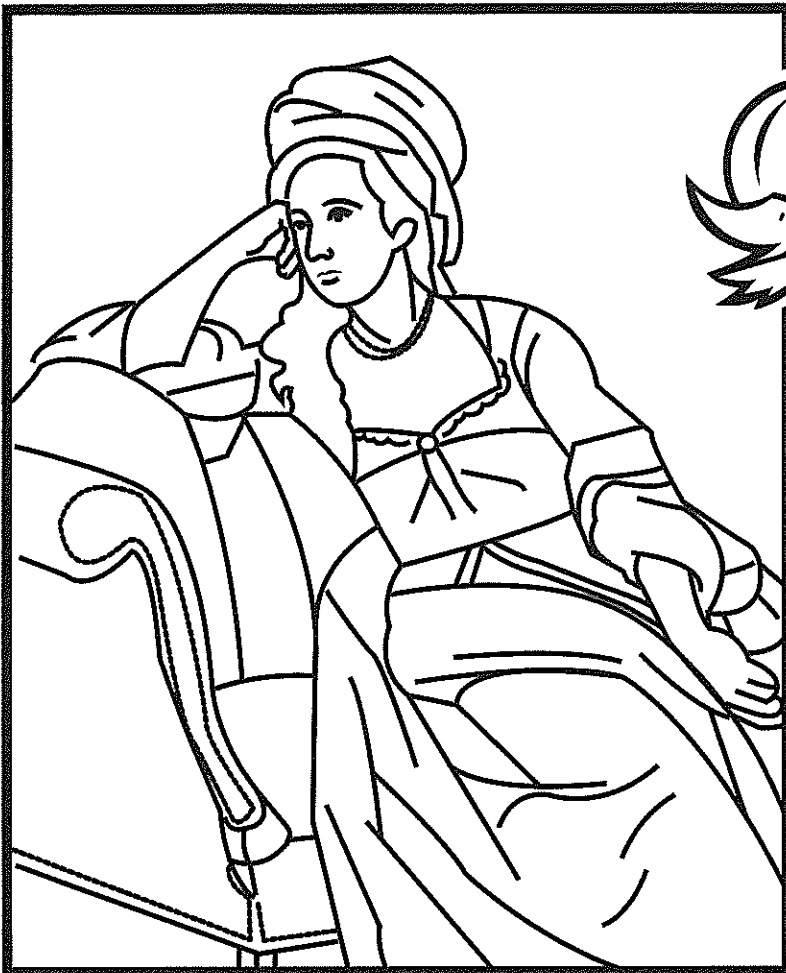
“Last stop, **Russia!**” Thomas said.

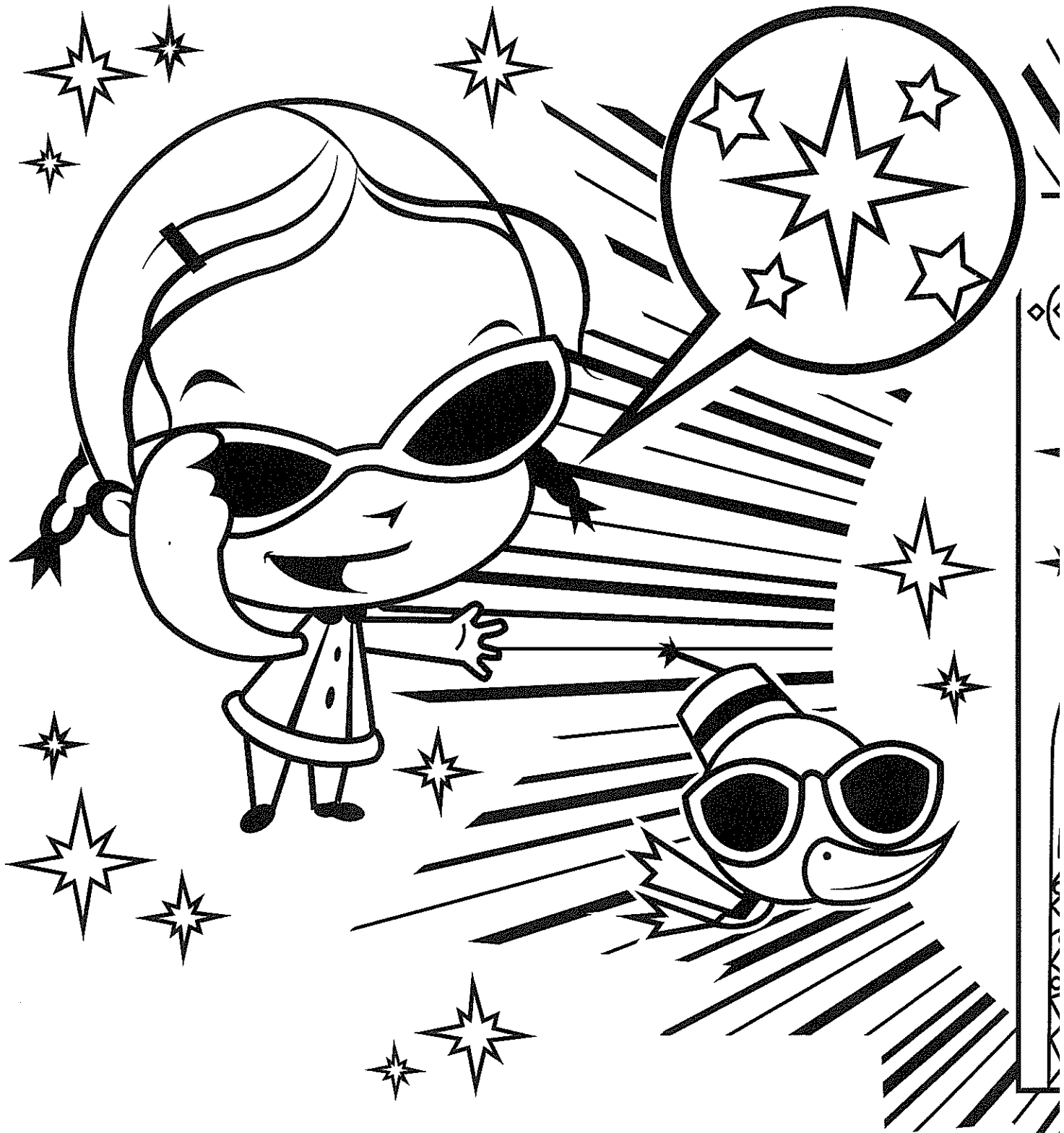
*En la galería americana, vieron diferentes pinturas de **naturaleza muerta**.*

“Una pintura con un conjunto de objetos acomodados en cierta forma se le llama naturaleza muerta”, les indicó Tomás.

“Me gusta la de la flor”, dijo Sandy. “A mí me gusta la de los libros”, agregó Diego.

*“¡Última parada, **Rusia!**”, anunció Tomás.*





“**Russian icons** are paintings that came from churches and told religious stories,” said Thomas.

“These paintings sure are shiny. Is that real gold?” asked Sandy.

“Yes, gold was used to reflect light,” explained Thomas.

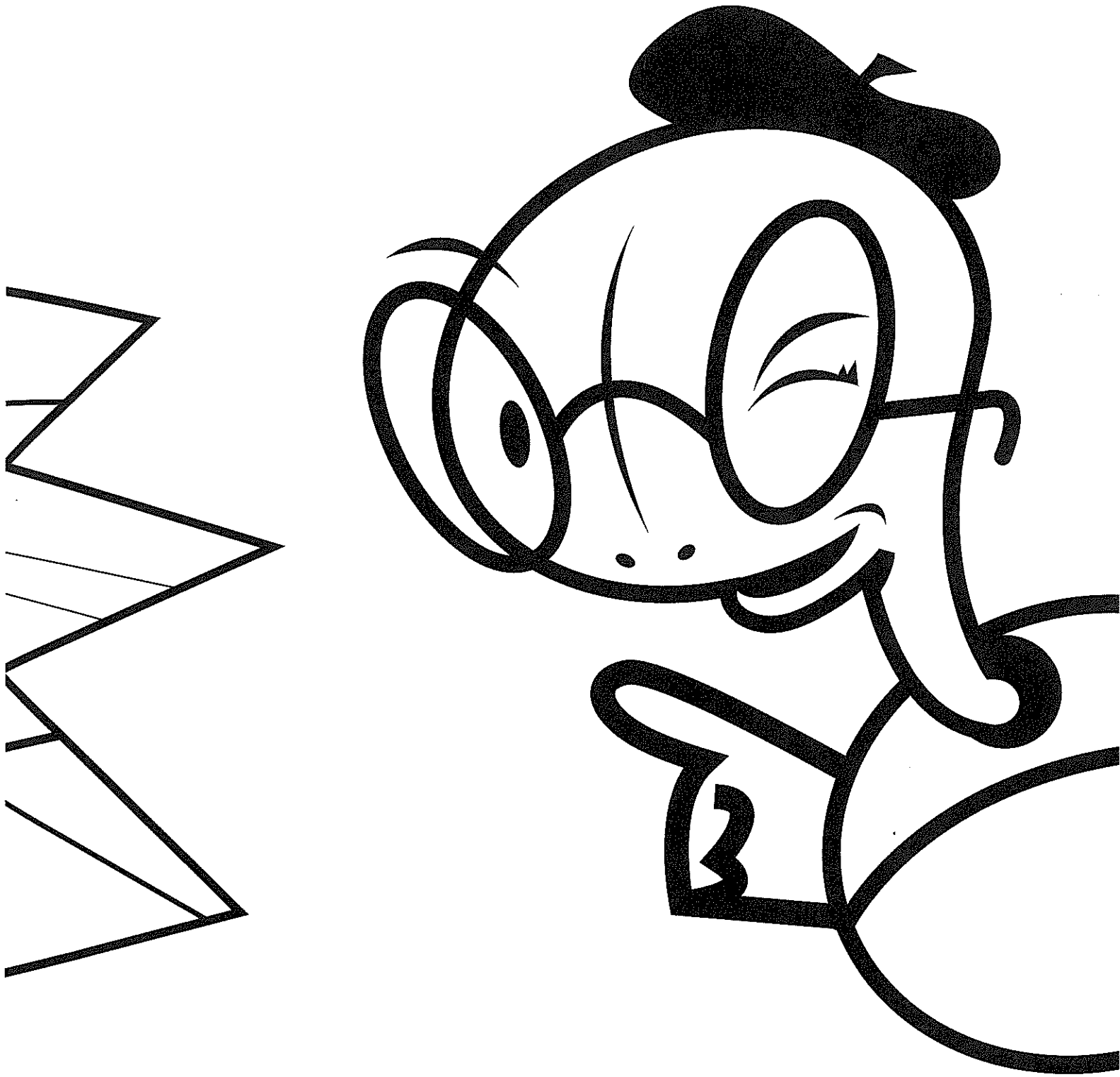
“**Los iconos rusos** relataban historias religiosas para la gente que no sabía leer”, explicó Tomás.

“*Estas pinturas sí que brillan. ¿Es oro de verdad?*”, preguntó Sandy.

“*Sí, el oro se utilizaba para reflejar la luz*”, contestó Tomás.

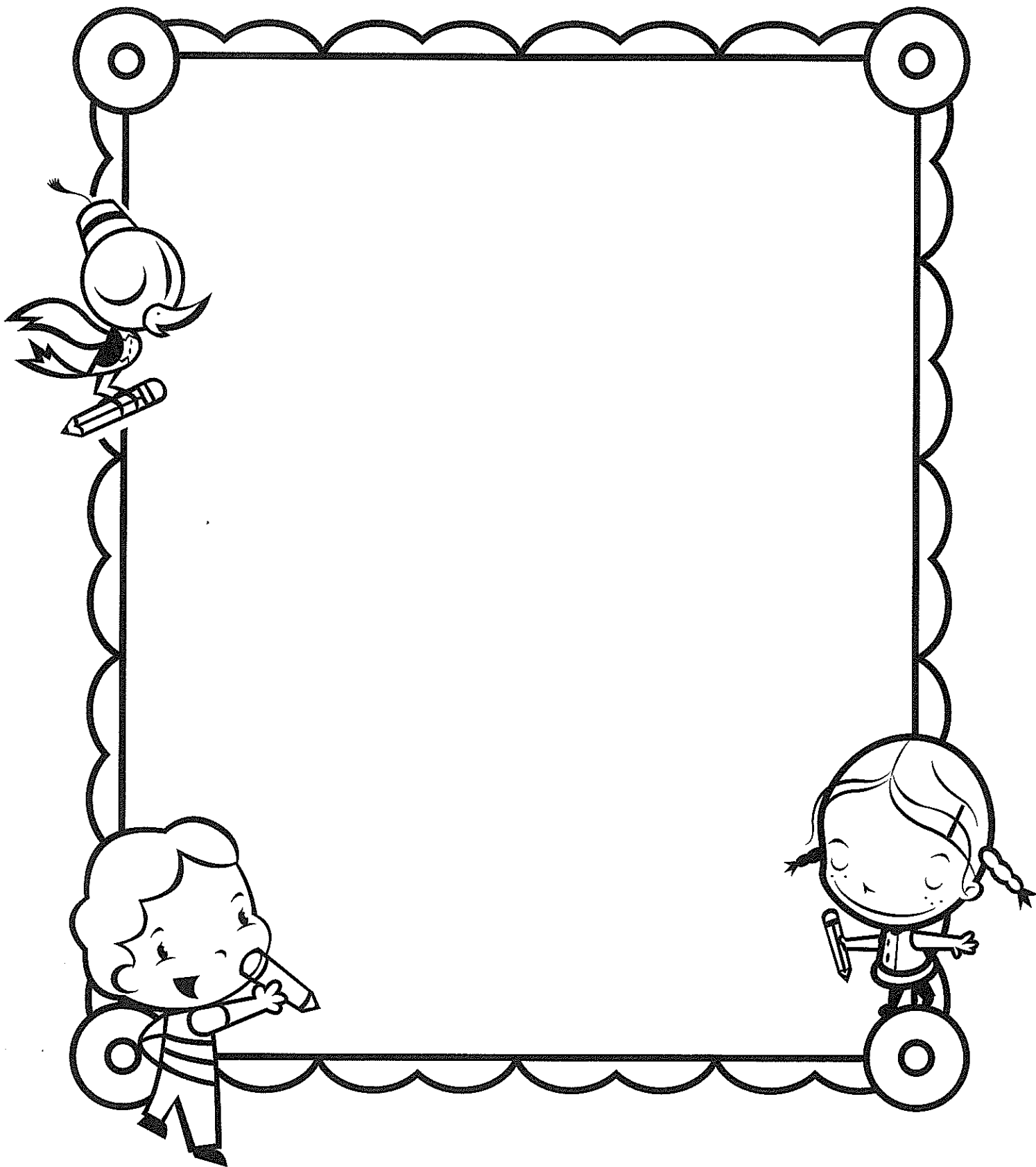






Suddenly, Milo began to squawk loudly, "A painting is missing, a painting is missing!" Thomas laughed and said, "Relax, Milo. A new artwork will be there soon." "What will it be?" asked Sandy and Diego excitedly. "Well, that's up to you," said Thomas.

De repente Milo empezó a graznar fuertemente, "Falta una pintura, falta una pintura". Tomás se rió y dijo, "Cálmate, Milo. Una nueva pintura ocupará esa pared muy pronto". "¿Cuál será?", preguntó Sandy. "Bueno, eso depende de tí", contestó Tomás.



“It’s your turn to be the artist,” explained Thomas. “You can draw a landscape, portrait, still life, icon, or copy one of the Timken’s works.”

“Ahora tú eres el artista. Pinta un paisaje, naturaleza muerta, un retrato, un icono ruso o trata de copiar alguna de las pinturas del museo Timken”.

Glossary

Docent A person in an art museum who explains the artworks to visitors.

Doublet A fitted jacket worn by men in the 1400's through 1600's.

Dutch Describes something from the Netherlands, or Holland.

Flemish Describes something from a place called Flanders, an area that is now part of France, Belgium, and the Netherlands.

Landscape painting A painting of a large area of land.

Museum A place where objects of art, history, or science are displayed.

Permanent collection A group of artworks owned by a museum.

Plaza An open area in a town or city.

Portrait A painting, drawing, or photograph of a person.

Rococo A French style of art from the early 1700's.

Ruff A high pleated collar worn in the 1500's and 1600's.

Russian icon A religious scene painted on a wood panel.

Sketch A quick drawing.

Still life A painting, drawing, or photograph of arranged objects.

Glosario

Bosquejo Un dibujo hecho rápidamente.

Casaca Un saco ceñido al cuerpo que usaban los hombres entre los siglos XIV y XVI.

Colección permanente Un grupo de obras de arte que le pertenecen al museo.

Docente Una persona que trabaja en un museo explicando las obras de arte a los visitantes.

Escarola Una clase de collar alto con muchos pliegues que se usó durante los siglos XV y XVI.

Flamenco Se refiere a algo que proviene de una región llamada Flandes, un área que ahora forma parte de Francia, Bélgica y Holanda.

Holandés Describe algo que proviene de Holanda.

Icono Ruso Una escena religiosa pintada sobre madera.

Museo Un lugar donde se exhiben objetos de arte, historia o ciencia.

Naturaleza muerta Una pintura, dibujo o fotografía de un conjunto de objetos acomodados en cierta forma.

Paisaje Una pintura que capta un área muy extensa de tierra.

Plaza Un área o cuadro principal de un pueblo o ciudad.

Retrato Una pintura, dibujo o fotografía de una persona.

Rococó Un estilo de pintura de principios del siglo XVII.

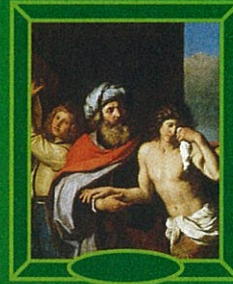
John F. Peto
(American)
In the Library
"En la biblioteca"
1894-1900



John Singleton Copley (American)
Mrs. Thomas Gage
"Señora de Thomas Gage"
1771



Il Guercino
(Italian)
The Return of the Prodigal Son
"El retorno del hijo pródigo"
1654-55



François Boucher
(French)
Lovers in a Park
"Enamorados en un parque"
1758



Frans Hals
(Dutch)
Portrait of a Man
"Retrato de un hombre"
1634



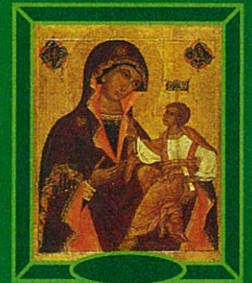
Martin Johnson Heade (American)
The Magnolia Blossom
"La magnolia"
1888



Jean-Baptiste-Camille Corot
(French)
View of Volterra
"Vista de Volterra"
1838



Anonymous Anónimo
(Russian)
Our Lady of Jerusalem
"Nuestra señora de Jerusalén"
17th century
siglo XVII



Luca Carlevarij
(Italian)
The Piazzetta at Venice
"La plaza de Venecia"
no date
sin fecha





1500 EL PRADO, BALBOA PARK • (619) 239-5548 • WWW.TIMKENMUSEUM.ORG • ADMISSION FREE



Funding for *Touring the Timken Museum of Art* has been provided by the National Endowment for the Arts, the Thomas C. Ackerman Foundation, J. and A. Valenzuela Family Trust, and Mr. and Mrs. Robert D. Wallace. The Timken Museum of Art's education programs are supported by the Walter Fitch III Education Endowment and The Friends of the Timken. © 2003 Timken Museum of Art

La excursión al Museo de Arte Timken fue patrocinado por el Fondo Nacional para las Artes; por la Fundación Thomas C. Ackerman; por el Fideicomiso Familiar J. y A. Valenzuela; y por el Señor y la Señora Robert D. Wallace. Los programas educacionales del Museo de Arte Timken son auspiciados por el Fondo para la Educación Walter Fitch III y por Los Amigos del Timken. © 2003 Timken Museum of Art